

ΠΡΟΟΙΜΙΟ §1-3

ΚΕΙΜΕΝΟ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Εἰ μὴ συνήδη, ᾧ βουλή, τοῖς κατηγοροῖς βουλομένοις ἐκ παντὸς τρόπου κακῶς ἐμὲ ποιεῖν, πολλὴν ἂν αὐτοῖς χάριν εἶχον ταύτης τῆς κατηγορίας· ἡγοῦμαι γὰρ τοῖς ἀδίκως διαβεβλημένοις τούτους εἶναι μεγίστων ἀγαθῶν αἰτίους, οἵτινες ἂν αὐτοὺς ἀναγκάζωσιν εἰς ἔλεγχον τῶν αὐτοῖς βεβιωμένων καταστῆναι.

ἐγὼ γὰρ οὕτω σφόδρα ἐμαυτῷ πιστεύω, ὥστ' ἐλπίζω καὶ εἴ τις πρὸς με τυγχάνει ἀηδῶς [ἢ κακῶς] διακειμένος, ἐπειδὴν ἐμοῦ λέγοντος ἀκούσῃ περὶ τῶν πεπραγμένων, μεταμελήσειν αὐτῷ καὶ πολὺ βελτίω με εἰς τὸν λοιπὸν χρόνον ἡγήσεσθαι.

ἀξιῶ δέ, ᾧ βουλή, ἐὰν μὲν τοῦτο μόνον ὑμῖν ἐπιδείξω, ὡς εὖνους εἶμι τοῖς καθεστηκόσι πράγμασι καὶ ὡς ἠνάγκασμαι τῶν αὐτῶν κινδύνων μετέχειν ὑμῖν, μηδὲν πῶ μοι πλέον εἶναι· ἐὰν δὲ φαίνωμαι καὶ περὶ τὰ ἄλλα μετρίως βεβιωκῶς καὶ πολὺ παρὰ τὴν δόξαν καὶ τοὺς λόγους τοὺς τῶν ἐχθρῶν, δέομαι ὑμῶν ἐμὲ μὲν δοκιμάζειν, τούτους δὲ ἡγεῖσθαι χεῖρους εἶναι. πρῶτον δὲ ἀποδείξω ὡς οὐκ ἵππευον οὐδ' ἐπεδήμουν ἐπὶ τῶν τριάκοντα, οὐδὲ μετέσχον τῆς τότε πολιτείας.

§1 Αν δεν γνώριζα καλά, κύριοι βουλευτές, ότι οι κατηγοροί θέλουν με κάθε τρόπο να με βλάπτουν, θα τούς χρωστούσα μεγάλη ευγνωμοσύνη γι' αυτήν την κατηγορία. Γιατί πιστεύω πως για όσους έχουν συκοφαντηθεί άδικα είναι αίτιοι μεγάλων καλών αυτοί, οι οποίοι τούς αναγκάζουν να λογοδοτήσουν για τις πράξεις της ζωής τους.

§2 Γιατί εγώ τόσο μεγάλη εμπιστοσύνη έχω στον εαυτό μου, ώστε ελπίζω ότι κι αν ακόμη κάποιος τυχαίνει να φέρεται άσχημα ή εχθρικά προς εμένα, όταν με ακούσει να μιλά για τις πράξεις μου, θα αλλάξει γνώμη και θα με θεωρήσει στο εξής πολύ καλύτερο.

§3 Έχω λοιπόν την αξίωση, κύριοι βουλευτές, αν σάς παρουσιάσω μόνο αυτό, ότι δηλαδή διάκειμαι φιλικά προς το παρόν πολίτευμα και ότι είμαι αναγκασμένος να μετέχω στους ίδιους κινδύνους με σας, ακόμη να μην έχω καμία ωφέλεια. Αν όμως γίνει φανερό ότι και ως προς τα άλλα έχω ζήσει κόσμια και κατά πολύ διαφορετικό τρόπο από τις φήμες και από τους ισχυρισμούς των εχθρών μου (δηλ. των κατηγορών), τότε σάς παρακαλώ να επικυρώσετε την (βουλευτική) εκλογή μου και αυτούς όμως να τούς θεωρήσετε χειρότερους. Πρώτα λοιπόν θα αποδείξω ότι δεν υπηρετούσα στην τάξη των ιππέων ούτε βρισκόμουν στην πατρίδα την εποχή των Τριάκοντα τυράννων ούτε συμμετείχα στο τότε πολίτευμα.

Θέμα : Ο Μαντίθεος επιδιώκει την προσοχή και εύνοια του ακροατηρίου διά του “απροσδοκίτου σχήματος”, παρουσιάζεται φιλόπατρις και ενημερώνει για το κατηγορητήριο.

ΒΑΣΙΚΟΙ ΑΞΟΝΕΣ

Εύνοια.

Πρόσεξις.

Ενημέρωσις επί του θέματος.

Σχήμα απροσδοκίτου.

Αυτοπεποίθησις Μαντιθέου.

Πίστη του στις δημοκρατικές αρχές και στην δοκιμασία.

Επιχειρηματολογία.

Ηθοποιία.

